«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ЧОУ ДПО «Державинский институт» Мохов А.Г.

_____

«ПРИНЯТО»
Педагогическим советом
(Протокол №7 от 23.12.2019 года)

ПРОГРАММА
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)»

Срок реализации – 256 ак. часов
Автор – к.ф.н. Карлова А.А.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка

2. Программа курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)»

3. Учебно-тематический план

4. Календарный учебный график

5. Контрольно-оценочные материалы

6. Список учебно-методической литературы

7. Методическое обеспечение программы.

8. Организационно-педагогические условия реализации программы

8.1. Материально-техническое обеспечение и оснащенность образовательного процесса.

8.2. Кадровое обеспечение реализации программы.

1. Пояснительная записка

В ЧОУ ДПО «Державинский институт» предусмотрено повышение квалификации и профессиональная переподготовка лиц со средним профессиональным и (или) высшим образованием и лиц, получающих среднее профессиональное и (или) высшее образование, старше 18 лет, владеющих итальянским языком на уровне не ниже В2, на курсах по подготовке переводчиков. Цель программы - удовлетворение образовательных потребностей, связанных с профессиональной деятельностью (в частности, осуществлением перевода в рамках профессиональной коммуникации на итальянском языке).

Программа дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)» разработана и осуществляется с учётом требований Федерального закона № 273-ФЗ (с изм. и доп.) «Об образовании в Российской Федерации».

Учебный процесс обеспечивают высококвалифицированные специалисты в области преподавания итальянского языков, использующие в практике преподавания этой дисциплины новейшие методические достижения, ТСО (аудио- и видеопродукцию), ориентирующиеся в широком потоке учебных материалов последних лет, имеющие опыт работы с разными возрастными категориями учащихся (от 18 лет).

Научно-практическая специализация института и его ориентация на соответствующий контингент учащихся, желающих получить новую квалификацию в рамках переводческой деятельности на итальянском языке, представлены в программе, включающей 8 блоков.

Рекомендованное количество часов на программу - 256 академических часов (включая аудиторные лекционные и практические занятия и формы дистанционного обучения).

При интенсивности аудиторных занятий 2 раза в неделю по 4 академических часа полное освоение курса и прохождение финальных аттестационных испытаний занимает 6 месяцев.

2. Программа курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)»

Цель: подготовка слушателей к работе переводчиками в сфере профессиональной коммуникации, как с устными, так и письменными текстами.

Задачи:

- ознакомить слушателей с основными видами перевода и их особенностями, а также с типологией текстов;
- сформировать понимание перевода как особого вида речевой деятельности, а также его лингвистических основ;
- сформировать умения и навыки, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность по переводу (письменному, устному последовательному и синхронному) в сфере профессиональной коммуникации.

Навыки:

- навык поиска переводческих эквивалентов;
- навык использования различных технологий и приемов перевода;
- навык скорой краткой фиксации устного высказывания;
- навык работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- навык профессионального пользования словарями и базами данных;
- навык переключения на соответствующий регистр общения как на родном, так и на итальянском языке;
- речевые навыки, позволяющие осуществлять различные виды перевода;

Умения:

- умение провести предпереводческий анализ текста;
- умение вести межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- умение ориентироваться в подборе различных приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- умение оперировать основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- умение преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- речевые умения, позволяющие осуществлять различные виды перевода

Категория слушателей: Данная программа адресована учащимся, владеющим итальянским языком на высоком уровне (B2-C1).

Срок обучения: 6 месяцев, количество часов – 256.

Режим аудиторных занятий: четыре академических часа два раза в неделю.

Программа делится на восемь блоков

1. Лингвистические основы перевода
2. Теория и практика перевода
3. Общественно-политический перевод
4. Перевод делового текста
5. Основы технического перевода
6. Устный последовательный перевод

7. Основы синхронного перевода
8. Художественный перевод (с итальянского на русский язык)

I. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

- Язык как система, понятия языка и речи. Общее языкознание как основа понимания системности языка. Вопросы терминологии и проблемы перевода.
- Основы теоретический грамматики итальянского языка.
- Особенности итальянской и русской грамматических систем, сходства и различия. Особенности интерпретации лингвистических явлений в национальной грамматической традиции.
- Системные сложности перевода: артикль, выбор времён и наклонений, использование неличных форм, сослагательное наклонения.
- Стилистика лексических и грамматических форм.

II. ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

- Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Технические и организационные особенности.
- История синхронного перевода.
- Подготовка к осуществлению синхронного перевода: работа с материалом, освоение терминологии, дополнительные источники.
- Практикум работы по синхронному переводу текстов различных жанров и тематики (мультфильмы, художественные фильмы, публичные выступления на общественно-политические темы и т.д.)

III. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- Общественно-политический перевод на современном этапе развития общества, его значимость. Место и роль переводчика в межкультурной и внешнеполитической коммуникации.
- Государственное устройство Российской Федерации. Административное деление. Законодательные и исполнительные органы власти.
- Государственное устройство Итальянской Республики. Административное деление. Законодательные и исполнительные органы власти.
- Проблема перевода реалий общественно-политической жизни страны: названий институтов власти, общественно-политических организаций, должностей и т.д.
- Актуальные общественно-политические вопросы в жизни итальянского и российского общества. Актуальные темы мировой политики.
- Общественные организации и вопросы общественно значимой тематики.

IV. ПЕРЕВОД ДЕЛОВОГО ТЕКСТА

- Типология делового текста. Основные стилистические особенности делового текста, сравнительно-сопоставительный анализ русских и итальянских документов официально-делового стиля.
- Проблема терминологии и её перевода.
- Теория и практика перевода: перевод контрактной документации, деловое письмо, инструкции, каталоги, спецификации, конфликтная документация и т.д.
- Исправление ошибок, корректура и редактирование.

- Требования к оформлению переводного текста. Нотариальное заверение перевода: практическая организация и правовые вопросы.

V. УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

- Работа над речевой техникой (постановка дикции, риторика, эхо-техника).
- Занятия по мнемотехнике, отработка переключения на другой язык и темпа устного перевода, решение логических задач (числа, имена, перечислительные ряды, «снежный ком», мнемостихи).
- Синтаксическое развертывание и прием речевой компрессии.
- Пофонемный перевод с итальянского на русский и с русского на итальянский язык.
- Работа над активным лексическим запасом студентов (личные имена, контрастивная лингвистика, фразеологизмы и клише, термины общественной жизни, итальянские реалии в русском тексте и русские реалии в итальянском тексте, сводки погоды).
- Применение комплексных видов трансформации (описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация и др.)
- Перевод текстов различных устных жанров (информационное сообщение, интервью, публичная речь, манифест, коммюнике).
- Перевод текстов политической тематики (тренировка политической терминологии и перевод речей итальянских политиков на основании текстов с сайта ЕС, перевод текстов из периодических изданий Il Corriere della Sera, Panorama, Stampa, Repubblica, Giornale).
- Перевод текстов на экономические темы (тренировка экономической терминологии на основании текстов из периодических изданий Il Corriere della Sera, Panorama, Stampa, Repubblica, Giornale)
- Перевод с листа деловых документов и текстов различного содержания для расширения лексического запаса студентов.
- Тренинг двустороннего перевода.
- Стратегия и тактика исправления ошибок.

VI. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

- История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII в. Киевская Русь. Перевод в России XVIII-XIX вв. Перевод в XX в. в России и в мире.
- Основы теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Перевод как особый вид коммуникации. Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности.
- Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода А. В. Фёдорова. Концепция динамической эквивалентности Ю. Найды. Универсальная модель «скопос». Неогерменевтическая модель эквивалентности.
- Практика перевода и транслатологическая типология текста. Текст публичной речи. Газетно-журнальный информационный текст (информационные сообщения, интервью). Искусствоведческий и музыковедческий тексты. Научный текст. Текст контрактной документации и деловой переписки. Законодательный текст. Текст инструкции. Текст рекламы. Текст объявления. Религиозный текст и текст проповеди.

VII. ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

- Основные правила и приемы технического перевода.
- Работа с различными видами специальных текстов (инструкций, описаний к оборудованию, научных статей и т.п.)
- Рабочие источники информации (общие и отраслевые словари, энциклопедии, справочники), особенности их использования. Отбор источников информации и критический подход.
- Практикум письменного технического перевода – работа с текстами различной тематики и различных жанров.
- Проблема редактирования технического текста.

VIII. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД (С ИТАЛЬЯНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

- Основные правила и приемы художественного перевода и редактирования. Отличия художественного перевода от других видов переводческой деятельности.
- Принципы художественного перевода, требования, выдвигаемые к переводным текстам
- Практикум: перевод итальянских художественных текстов на русский язык на материале книг итальянских писателей XX-XXI века (К. Кассола «Невеста Бубе», А. Де Карло «Вилла Метафора»)
- Основные принципы редактирования литературных переводов.

3. Учебно-тематический план

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)

(наименование программы)

Цель: профессиональная переподготовка слушателей, удовлетворение их образовательных и квалификационных потребностей, связанных с профессиональной деятельностью – работы в качестве переводчика с итальянским языком в качестве иностранного.

Категория слушателей: данная программа адресована учащимся, владеющим итальянским языком на высоком уровне (минимум B2).

Срок обучения: 256 академических часов

Форма обучения: без отрыва от работы, очно-заочная с применением дистанционных технологий обучения

Режим аудиторных занятий: 2 раза в неделю по 4 ак.ч.

Форма итоговой аттестации: устное и письменное тестирование

№ п/п	Тематический блок	Лекции	Практ. занятия	Дистанционное обучение	Формы контроля и часы
1.	**Лингвистические основы перевода**	**12**	**12**	**6**	**зачёт 2**
1.2.	Общие вопросы перевода: сущность, виды перевода, понятие точности перевода. Связь переводческой теории и практики	2		6	
1.3	Основы теоретической грамматики итальянского языка	2			
1.4	Несовпадение грамматических систем и категорий и проблемы перевода	8	12		
2.	**Теория и практика перевода**	**12**	**12**	**6**	**зачёт 2**
2.1	История перевода	6		2	
2.2	Основы теории перевода	6		4	
2.3	Практика перевода и транслатологическая типология текста		12		
3.	**Общественно-политический перевод**	**6**	**18**	**6**	**зачёт 2**
3.1	Особенности общественно-политического перевода на современном этапе.	1	3	6	
3.2	Государственное устройство Российской Федерации. Административное деление. Законодательные и исполнительные органы власти.	1	3		
3.2	Государственное устройство Итальянской Республики. Административное деление. Законодательные и исполнительные органы власти.	1	3		
3.4	Актуальные проблемы внешней и внутренней политики России и Италии.	1	3		
3.5	Актуальные проблемы мировой политики.	1	3		
3.6	Общественные организации и актуальные проблемы жизни современного общества.	1	3		
4.	**Перевод делового текста**	**4**	**20**	**6**	**зачёт 2**
4.1	Типологическая классификация текстов	4		6	

4.2	Перевод контрактной документации		6		
4.3	Деловое письмо и особенности его перевода		6		
4.4	Инструкции, каталоги, спецификации и особенности их перевода		4		
4.5	Рекламации, жалобы и особенности перевода конфликтной документации		4		
5.	**Основы технического перевода**	**4**	**20**	**6**	**зачёт 2**
5.1	Основные отрасли экономики на современном этапе. Типологическая классификация технических текстов	2	2		
5.2	Проблемы перевода языкового текста. Особенности технической лексики, перевода и составления словарей.	2	2		
5.3	Практика технического перевода		16	6	
6.	**Устный последовательный перевод**	**6**	**18**	**6**	**зачёт 2**
6.1	Речевая техника (постановка дикции, риторика, эхо-техника).	2	2	3	
6.2	Мнемотехники и решение логических задач при переводе	2	2	3	
6.3	Синтаксическое развертывание и прием речевой компрессии. Пофонемный перевод. Комплексные виды трансформации.	2	2		
6.4	Тренинг двустороннего перевода		10		
6.5	Стратегия и тактика исправления ошибок		2		
7.	**Основы синхронного перевода**	**4**	**20**	**6**	**зачёт 2**
7.1	История и теоретические основы синхронного перевода	4		6	
7.2	Практика синхронного перевода с итальянского на русский язык		16		
7.3	Практика синхронного перевода с русского на итальянский		4		
8.	**Художественный перевод (с итальянского на русский язык)**	**2**	**22**	**6**	**зачёт 2**
8.1	Основные принципы художественного перевода и требования к переводу	2			

	художественных текстов				
8.2	Практика художественного перевода		18	6	
8.3	Основные принципы редактирования художественного текста		4		
9	**Промежуточный и итоговый контроль (письменное и устное тестирование)**				**16**
	Итого – 256 ак.ч.	**50**	**142**	**48**	**16**

4. Календарный учебный график

Объём программы в аудиторных часах – 256.
Режим занятий:
аудиторных часов в день – 4;
дней в неделю – 2;
общая продолжительность программы – 26 недель.

№ пп	Наименование разделов	Учебная неделя	Всего часов	В том числе				Форма контроля
				Лекции	Практические занятия	Дистанционное обучение	Контроль	
1.	Теория и практика перевода	1-12	24	12	12	6		Текущая аттестация
2.	Устный последовательный перевод	1-12	24	6	18	6		Текущая аттестация
3.	Основы технического перевода	1-12	24	4	20	6		Текущая аттестация
4.	Художественный перевод (с итальянского на русский язык)	1-12	24	2	22	6		Текущая аттестация
5.	Общественно-политический перевод	13-24	24	6	18	6		Текущая аттестация
6.	Перевод делового текста	13-24	24	4	20	6		Текущая аттестация
7.	Лингвистические основы перевода	13-24	24	12	12	6		Текущая аттестация
8.	Основы синхронного перевода	13-24	24	4	20	6		Текущая аттестация
9.	Итоговая аттестация	25-26					16	Письменное и устное тестирование
10.	**ИТОГО**		**256**	**50**	**142**	**48**	**16**	

5. Контрольно-оценочные материалы

Билет № 1

1. Регулировщик лигуриец… Se sei gnomi…

2. Топонимика:

города:

Гаага Мехико Штутгарт Льеж

страны:

Норвегия Дания Черногория Венесуэла

гидронимы:

Ла-Манш р. Темза р. Рона Северно-ледовитый океан

жители стран:

Бельгия Марокко Ангола Монако

3. Перечислительный ряд

21 portoghesi 15 italiani 67 francesi

26 chili 11 litri 46 metri

4. BOLOGNA - Le donne italiane registrano risultati più brillanti lungo il percorso formativo e in quasi tutti gli indirizzi di studio rispetto ai colleghi maschi, ma sul mercato del lavoro scontano ancora un forte divario in termini non solo occupazionali e contrattuali, ma anche e soprattutto retributivi.

MOSCA - La Lega Nord e il partito di Vladimir Putin 'Russia Unita' hanno siglato oggi a Mosca un accordo di cooperazione e collaborazione. Il documento e' stato firmato nella sede del Comitato esecutivo del partito di governo russo da Matteo Salvini e Serghiei Zhelezniak. Si tratta del primo accordo di un partito italiano con Russia Unita.

5. Международная конференция по безопасности начала сегодня свою работу в Мюнхене. В ней принимают участие свыше 500 политиков, представителей деловых и научных кругов, а также правозащитных организаций со всего мира.

В итальянском порту Палермо на пароме, работавшем плавучей гостиницей, произошел пожар. Пожар начался в машинном зале, когда борт был в миле от берега. Для тушения огня были привлечены пожарные, сотрудники береговой охраны, полицейские, карабинеры.

Билет № 2

В Кабардино-Балкарии… Dentro il palazzo…

2. Топонимика:

города:

Афины Гамбург Лубляна Антверпен

страны:

Египет Великобритания Латвия Тунис

гидронимы:

Тихий океан р. Висла Мертвое море р.Москва

жители стран:

Иран Ирак Швейцария Болгария

3. Перечислительный ряд

35 austriaci 12 egiziani 45 cinesi

85 libri 9 quaderni 31 penne

4. Lavrov e la Mogherini hanno tenuto una riunione a margine della Conferenza sulla sicurezza di Monaco di Baviera. "Durante la conversazione, si è parlato delle relazioni fra la Russia e l'Ue. Particolare attenzione è stata rivolta anche alla situazione in Medio Oriente (Ближний Восток) in particolare alle crisi siriana e libica".

NEW YORK - Il nuovo divieto sugli ingressi negli Usa da alcuni Paesi a maggioranza musulmana entrerà in vigore il 16 aprile e, rispetto alla versione originaria, non riguarderà chi arriva dall'Iraq. I rifugiati siriani saranno trattati come tutti i rifugiati.

5. Канцлер Германии Ангела Меркель считает, что снимать санкции с России пока рано. В ходе визита в Варшаву 7 февраля Меркель отметила, что ситуация на востоке Украины остается неудовлетворительной, а условия минских соглашений не выполняются.

Лауреаты премии академии звукозаписи США "Грэмми" будут названы на 59-й церемонии вручения награды в Лос-Анджелесе. Лидером по числу номинаций в этом году является певица Бейонсе, ее произведения представлены в девяти категориях.

6. Список учебно-методической литературы

Основная учебно-методическая литература

1. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. М., 1986

Дополнительная учебно-методическая литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. Часть 1. М.-СПб., 2004
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2008
3. Алексеева И.С. Устный перевод. СПб., 2005
4. Виноградов В. Введение в переводоведение. М., 2001.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2001.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1968.
7. Галь Н. Слово живое и мертвое. СПб, 2016.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
9. Казакова Т. Художественный перевод. Теория и практика. СПб, 2006.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2000.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. 1) Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М., 1969; 2) Теория и методы перевода. М., 1996.
13. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Киев, 2001.
14. Робинсон Д. Как стать переводчиком. М., 2005.
15. Федоров А.. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
16. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.-М., 2002.
17. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987.
18. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. М., 2002.
19. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М., 1979.

2. Методическое обеспечение программы

Реализация программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (итальянский язык)» осуществляется с использованием совокупности различных учебно-методических материалов, разработанных ведущими специалистами в области переводоведения, теории и практики перевода и, в частности, русско-итальянского перевода. Основным ориентиром программы является разрабатываемый в настоящее время профессиональный стандарт переводчика (или специалиста по переводу и локализации).

По каждому из восьми блоков программы преподаватель готовит собственные материалы для проведения лекций и практических занятий с учётом существующих на сегодняшний день учебников, учебных пособий, монографий, статей и новейших научно-

технических разработок с целью обеспечить информационно-рецептивную, репродуктивную и творческую деятельность учащихся в процессе освоения ими программы. При обучении используются основные методы организации и осуществления учебно-познавательной работы, такие как словесные, наглядные, практические, индуктивные и проблемно-поисковые. Выбор методов обучения зависит в том числе от темы и формы занятия. При этом в процессе обучения все методы реализуются в теснейшей взаимосвязи и нацелены на достижение основной цели – формирования переводческой компетенции, как особого вида языковой деятельности.

8. Организационно-педагогические условия реализации программы

8.1. Материально-техническое обеспечение и оснащенность образовательного процесса

1) Оборудование

- 23 оборудованных аудиторий (Магнитно-маркерная доска, TV, DVD+CD)
- зона самоподготовки
- 10 ноутбуков для преподавателей
- 4 стационарных компьютера для обучающихся
- 3 LCD проектора
- 1 электронная доска
- оборудование для осуществления синхронного перевода

2) Информационные системы

- локальная сеть института
- сеть wi-fi
- информационные стенды
- компьютеры с выходом в интернет
- интернет сайт

3) Безопасность
- вахта, контрольно-пропускной режим
- автоматическая пожарно-охранная сигнализация
- тревожная кнопка с выездом группы быстрого реагирования.

8.2. Кадровое обеспечение реализации программы

Учебный процесс обеспечивают высококвалифицированные специалисты с высшим профессиональным образованием в области преподавания итальянского языка и переводоведческих дисциплин, профессиональные переводчики, использующие в практике преподавания новейшие методические достижения, ТСО, ориентирующиеся в широком потоке учебных и переводческих материалов последних лет, постоянно повышающие профессиональную квалификацию.